



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de LYON-CAEN (Judith), PARNES (Livia), « Remerciements », *À travers les yeux d'une fille de douze ans*, HESCHELES ALTMAN (Janina), p. 7-8

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06096-3.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06096-3.p.0007)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2016. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## REMERCIEMENTS

*Plusieurs personnes ont joué un rôle important dans mon retour virtuel à Lvov, soixante-dix ans après : Ada Dianova, directrice de l'association « Hessed Arieh », à l'origine de la traduction de mes mémoires en russe et en ukrainien ; Guillem Calaforra qui les a traduits en catalan et en espagnol et a effectué un remarquable travail d'analyse sur mon manuscrit.*

*Je remercie Livia Parnes du Mémorial de la Shoah pour avoir tant œuvré afin que la présente édition française voie le jour, ainsi que Catherine Coquio et Judith Lyon-Caen pour leur participation à cette édition, et Judith Lindenberg, qui les a accompagnées.*

*Toute ma gratitude à Agnieszka Żuk pour sa méticuleuse traduction, pour sa patience et pour sa persévérance. Un grand merci à Elisabeth (Elzbieta) Krygier et à Michèle Tauber pour leurs traductions de mes poèmes.*

*Je tiens à remercier Ewa Koźmińska-Frejłak de l'Institut historique juif de Varsovie pour nos nombreuses conversations et pour avoir permis la réédition de mes mémoires soixante-dix ans après leur première publication en polonais.*

*Je suis reconnaissante à Anat Bratman-Elhalel et Noam Rachmilevitch des archives de la Maison des Combattants des ghettos en Israël pour leur amitié et leur dévouement dans la conservation et la restauration de mes mémoires.*

*Toutes ces traductions récentes d'un texte qui rappelle les douloureux souvenirs de mon enfance ferment la boucle de ma vie. J'ai la chance aujourd'hui, dans ma vieillesse, de vivre aux côtés de Colman, mon compagnon, qui m'a soutenue et m'a accompagnée à chaque étape de mon existence d'adulte. Je lui en suis reconnaissante, ainsi qu'à mes fils, Eitan et Tzvi, qui sont pour moi une source d'inspiration et d'encouragement.*

Janina HESCHELES

*Judith Lyon-Caen et Livia Parnes tiennent à remercier pour leur aide et leurs conseils Catherine Coquio, Guillem Calaforra, Michał Grabowski, Judith Lindenberg et Grażyna Maszkowska ainsi qu' Anat Bratman-Elbalel et Noam Rachmilevitch et toute l'équipe des archives de la Maison des Combattants des ghettos.*